

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

---

16

---

Maestro JUAN L. CACERES Escuela Visitador

Fojas 16

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FOLKLORE

LOCALIDAD: JUJUY

INSPECCION NACIONAL

JUAN L. CACERES (VISITADOR)

# LA POESIA EN HUMAHUACA

Localidad: JUJUY  
Inspección Nacional de  
Nombre : Juan L. Cáceres

1

La población del Departamento de Humahuaca, conserva aún casi por completo las virtudes, costumbres y vicios de los aborígenes que habitaron su suelo. El color cobrizo de la piel, lo duro del cabello, lo acerado de sus músculos, la esbeltez de sus cuerpos, la resistencia física en las marchas y la sobriedad en la alimentación están diciendo a gritos: somos autóctonos! De esta regla se salva el 10 % escasamente, los que en su mayoría son los que abandonan tal vez con verdadero pesar el lugar que los vio nacer.

Y allí como en todas partes del mundo, es exactamente cierto a aquel dicho tan antiguo como vulgar que a cada paso se repite: "De poeta, tonto y loco, cada cual tiene un poco?"

De ahí que, la mayoría de los habitantes tengan habilidad y facilidad para hacer versos, aún aquellos que jamás han pisado los umbrales de una escuela. No conocen las reglas de la métrica, ni diccionario alguno de consonancias o asonancias y ni las licencias literarias. Cantan versos porque éstos salen de ellos como las flores de las plantas: con muchos o pocos pétalos, con o sin colores, con fragancia o sin ella, pero flores al fin.

La principal fuente de inspiración ha sido y es la mujer, a la han idealizado hasta lo increíble por su belleza, por el sacrificio o la han hecho descender hasta considerarla indigna en grado sumo.

Es por eso que en los bailes que hacen, al cantar al compás de una guitarra: sambas o chilenas, bailecitos, chacareras y gatos entre la gente de sociedad y media, o al son de la caja y herkencho o herke entre la del bajo pueblo, se oye con voz potente pero casi siempre triste, versos como estos:

Tus ojos para soles  
Son muy pequeños,  
Para esotrellas son grandes  
Serán luceros.

Con la lluvia comparo  
Niña, tu talle,  
Porque la lluvia viene  
Siempre con aire.

Tienes unos ojitos  
Y que pestañas!  
Y una lengua embustera  
Con que me engañas

Desde mi casa he venido  
Ensilando el mejor "tundo" (1)  
Porque he tenido noticias  
Que aquí está la flor del mundo.

Las mujeres son el diablo,  
Parientes del gran demonio;  
Nosotros los hombresitos:  
Hijitos de San Antonio.

La facilidad prodigiosa que esta gente tiene para hacer versos la manifiestan en todo momento y especialmente en las vísperas políticas. Después de la proclamación de algún candidato y si éste les es simpático, no terminan de oír a alabar sus cualidades cuando ya alguno de los de la reunión le canta una copla. Así por ejemplo:

De los candidatos,  
Cuál es el mejor?  
El doctor Iturbe  
Se lleva la flor.

Este es remate  
Del Alto de Cuyaya  
Ha recibido una carta  
Me dice Claros, que vaya.

Este es remate<sup>el</sup> 2  
Que traigo de vicio,  
No meta la mano Pérez  
Donde esté el viejo Aparicio

Yo no tengo pales (3)  
Manos esterlinas  
Llévale este ramo  
(4) Pal doctor Salinas

- (1) Caballo
- (2) Coro
- (3) Nacionales
- (4) Para el

//

Las notas jocosas tambien tienen su participación directa en las canciones del verdadero pueblo; el que estas líneas escribe presencié lo siguiente: en uno de los días del carnaval de 1907 asistí a un baile que el actual Diputado a la Legislatura Sr. Moisés Uro dió en su casa. La música sentíase desde la calle. Al pasar por ésta una enorme masa de gente que recorría el pueblo siguiendo la costumbre inveterada bailando en rueda(1) al son de herkes(2) y de cajas penetró al amplio patio de la casa del Sr. Uro. Varios de los que estábamos en el salón salimos a observar el nuevo baile. Entre nosotros salió el Sr. Mariano Rojo, comerciante español muy dicharachero y tan popular como calvo. Este, tomé del brazo de una maza atrayente que por el atavio que tenía parecía no solo ser directora sino tambien la reina de la fiesta. Rojo, imitando la danza siguió a su pareja que cantaba entusiasmada acompañándose con la música que llevaban, tratando tambien de seguirla en la copla que la linda maza a manera de saludo cantó:

Caballero don Moisés  
Pariente del pichapicha  
Ya que estamos en su casa  
Dénes un vaso de ohicha.

Mientras el dueño de casa satisfacía el pedido hecho por la "rueda", la Reina de la fiesta seguía llamando de todos, con el compañero, su danza y sus cantos. Apercibida de ello y despues de meditar un instante, con gesto y ademan burlescos, cambiando de tono repentinamente como para atraer mas la curiosidad y dirigiéndose especialmente a su pareja cantó:

A San Pedro lo pintan  
Calvo y sin pelo  
Como si el pobre santo  
Fuése gallego.

Al Sr. Barnabé D. Cáceres que imitando al Sr. Rojo bailaba tambien con otra maza, un hombre que haciase el muy ébrio para justificar el exceso de movimiento que a su cuerpo daba en la danza, le cantó lo siguiente:

Caramba don Barnabé  
No es como el otro Cáceres,  
El otro quiere a los hombres  
Este quiere a las mugeres.

Demás está decir el efecto que produjeron ambos; pues, si de la copla primera podia sospecharse que solo fuése una recordación oportuna, en cambio de la última no podia sino garantizarse que era una verdadera improvisación dadas las circunstancias habidas.

Difícilmente ha quedado alguna actividad de la vida en mi pueblo conocida que no haya sido tocada por la poesia nativa de sus hijos. Existía en la localidad un cura, al que la gente llama con mucho respeto "El tata Cura", quien se comprobó que tenía relaciones amorosas con dos muchachas del pueblo, las que sabedoras la una de la otra de sus aventuras, tuvieron una disputa de palabra. No se hizo esperar mucho el resultado. El domingo siguiente en una casa de baile un mozo - inspirados talvez por los celos - cantaba a pulmón lleno al compas de su caja la siguiente copla:

Este es el remate  
Del Alto de Ineres  
Yo no soy el cura Pamcho  
Para hacer pelear mugeres.  
(((((((

Mas de una vez he meditado sobre el porque de la triteza infinita que se nota en la mayoría de los versos de estos poetas -

- (1) Baile en el que todas las personas están tomadas de las manos.  
(2) Instrumento de caña y asta.

y en los tonos o aires criollos que, acompañándose con sus instrumentos de música lastimera, cantan. Y aquí bien podía decirse que los nativos, descendientes directos de los célebres humahuacas lloran cantando, o mejor aún, que cantan llorando.

Es que esa tristeza no es solo consecuencia directa de la pobreza de los cerros y de los campos desprovistos de vegetación, entre los cuales parece un oasis la histórica quebrada de Humahuaca, con su río casi seco en invierno, bravo como sus hijos en verano y con el verde de sus chacras y alfalfares, sino que en el relucir de los ojos pequeños pero vivos de los habitantes aborígenes se descubre fácilmente el alma de la raza dispuesta siempre a seguir manando lágrimas, resistiéndose a abandonar sus huacas, como si no hubiesen llorado aún lo bastante cuando los autóctonos humahuacas tenían que obedecer ciegamente la altiva voz del cacique, o cuando los conquistadores imponían su voluntad, o cuando algún federal hacía sentir sobre sus espaldas el chasquido del rebenque que se alzaba a la voz del Tirano. Es que desde entonces hasta ayer no más, lloraban su impotencia, pues aun cuando en cada uno de ellos palpita la rebeldía de la indomabilidad de la raza, son muy pocos para luchar con la mestización que por doquier los rodea amenazándolos extinguirlos. Y han de seguir llorando, porque no han llorado aún lo bastante o porque están acostumbrados a hacerlo; por eso dicen:

Triste me paso la tarde  
La noche con gran dolor  
Suspirando me amanezco  
Llorando me nace el sol.

De todos los poetas de mi tierra el único que en realidad puede llamarse tal, es el Maestro Normal Nacional Sr. Gaspar Medrano Rosso que ha ultrapasado los límites de la provincia y de la nación misma con sus filigranadas producciones. Pero, el mismo, no obstante que tiene muy poco de la raza, de haberse educado en un medio ambiente distinto al general, de haber vivido en esta ciudad, en Catamarca, en Posadas y mucho tiempo también en la cosmopolita y opulenta Buenos Aires, no ha podido substraerse de esa influencia de tristeza, que, como la rebeldía, parece innata en todos los hijos de ese pueblo. Léamoslo:

Libro " VIBRACIONES INTIMAS " Págs. 16/23.

### HUMAHUACA

Salve rincón querido: ... Tierra mía!

Nido tibio de amor, urna que encierra  
Del pasado la mágica alegría  
Que fustiga al dolor y lo destierra.

#### II

Para tí son mis cantos y mis versos  
Que a tus plantas deshojo como flores;  
Y fulgura en los pétalos dispersos  
La inaborrable canción de mis amores.

#### III

Para tí son mis sueños y visiones,  
Mariposascelestes de la idea  
Que agitadas por vagas ilusiones,  
Ván en pos de una cima que llamea

#### IV

Y hacia tí ván en alas de un suspiro  
Mis recuerdos, nostálgicos viajeros,  
Que a mí vienen si sueño o si deliro,  
Como tiernos y fieles compañeros.

#### V

Oh! pobre i melancólico Humahuaca!  
Cana blanca de añor, regaso amado,  
Tu sombra en memoria se destaca,  
En el gran recordar de mi pasado...

#### VI

Eres pobres? No importa tu pobreza!  
En cambio de una cascada de esmeraldas,  
Ostentas tu policroma belleza,  
En lo inmenso y soberbio de tus faldas

#### VII

Son altares tus cerros donde moran  
Las águilas, señoras de la cumbre,  
Sobre las sienes blancas que coloran  
Los besos lugárianes de la lumbre.

#### VIII

Allí crece el cardón y la Verbena,  
Que arrulla la calandria con su trino,  
Con la gama febril que el alma llena,  
Cuando se alza el lucero vespertino.

#### IX

Allí ronda robusta la pastora, ovejas  
Mientras vá hilando en pos de las  
Y canta sin cesar la gemidora  
Canción de sus dolores y sus quejas.

#### X

Y allí el indio también, postrer retoño  
Del árbol de una raza que agoniza,  
Vá impulsado como hojas en etoño,  
De otra raza mas fuerte, por la brisa.

## XI

Cuantas veces miré meditativo  
 Del progreso la luz como una llama  
 En tantos que en las cimas se alza altivo  
 El templo colosal de Pachamama!

## XII

Es que tienen las viejas tradiciones  
 De hierro sus simientos, y muy honda  
 Penetra la raíz en las maciones,  
 Do no llega la luz como una sonda.....

## XIII.

Y es preciso luchar firme y nervudo  
 Si se quiere alumbrar una conciencia:  
 Blandir el pensamiento, y que de escuño  
 Sirvan las alas de la augusta ciencia.

## XIII.

Quien descifrar pudiera de tu historia  
 En el libro cerrado de tus huacas,  
 Cuantos hechos ignotos, cuanta gloria,  
 De la raza valiente de humahuacas!

## XIV.

Lo que pasó mas tarde lo pregona  
 El eco adormecido en la montaña,  
 Cuando un himno á la Patria el alma entona  
 Y un sol de libertad la frente baña.

## XVI.

Esas cimas, testigos son de una era  
 De agitacion febril y de pujanzas,  
 De rudo batallar y por doquiera,  
 De anhelos delirantes y esperanzas.

## XVII.

Escucharon clarines libertarios  
 Y el sordo rumor de los aceros,  
 Al paso de los heroes legendarios,  
 Como águilas en pos de los Iberos.....

## XVIII.

Ellas vieron bajar desde la altura  
 Cual celeste vision, la eterna Gloria  
 Y envolver á Belgrano en la blancura  
 De su túnica esplendida: la Historia

## XIX.

Y luego, estremecidas se sintieron  
 De la guerra al acento soberano,  
 Y en eco amenazante respondieron  
 Al vencido rugir del leon hispano.

## XX.

Ellas vieron tambien, que temerario  
 Lidiando La Madrid con bravo empeño  
 Fustigaba terrible al adversario,  
 Como imagen fantástica de un sueño.

## XXI.

Y ante tanto valor y tanto heroismo  
 Era justo esperar triunfo seguro,  
 Porque quien lucha salva hasta el abismo  
 Cuando es grande su ideal, sublime y puro.

## XXII.

Mas ¡ay! no siempre con audaz pujanza  
 Logra el torrente destrozár la valla:  
 Mas hace el agua que en el fondo mansa,  
 Mina el simiento que por fin estalla.

## XXIII.

No de otro modo la patriota hueste  
 Se estrelló en el peñon de Vilcapujio,  
 Y retornó de la region agreste,  
 A buscar en la patria su refugio.

## XXIV.

Entonces!... Con salvaje cobardía,  
Ante las tristes cumbres y ante Febo,  
La turba con la sangre se teñía  
Del Sargento inmortal de Tambo Nuevo.

## XXV.

Oh! si natura hubiéralas dotado  
Como a un volcán, de llamas un torrente,  
Habrían al enemigo éllas lanzado,  
Sus gritos de protesta incandescente!

## XXVI.

Pero, no!..El martirio es necesario!  
Que haya un cristo en la lucha se precisa,  
Que al pasar por las cimas de un calvario,  
Escriba sus ideales donde pisa.....

## XXVII.

Y así Gomez cayó. Héroe ignorado  
Que mi terruño con amor lo nombra,  
Cuando recuerda su inmortal pasado  
Y tierno evoca su gigante sombra.

## XXVIII

Y por fin, ahí está ya confundida  
Con la tierra la carne de Lavallo,  
Mártir también del arma fratricida  
que le dió sepultura en ese valle.

## XXIX

Y cuántos! cuántos, que mi mente ignora  
Habrán regadado con su sangre el suelo  
De esas mis breñas, donde triste llora  
Errante el ave bajo el limpio cielo.....

## XXX

No es de broce mi lira. Y solo canto  
Tiernas endechas de un ayer que se ha ido  
Quejas del alma que anegó mi llanto  
En la silente soledad vertido.....

## XXXI

Es mi fuerte el amor, hasta en la lucha;  
Yo prefiero al acero que destroza,  
Fúlgida idea que si bien se escucha  
Redime sin cavar ninguna fosa...

## XXXII

Déja a la fiera que en la selva ruja,  
Déja que brame el bullidor torrente  
que los pedrones sin cesar empuja  
Y los derriba con furor potente.

## XXXIII

Y alza en las alas de meliflua nota  
Tus sentimientos, al azul del cielo,  
Ana y espera, que jamás se agota  
La fuerza que hace levantar el vuelo.

## XXXIV

Oh, alma mía señadora y triste  
Como las breñas de mi pobre tierra,  
Siempre las sedas del amor reviste  
Y nunca te armes en señal de guerra.....

## XXXV

Salve Humahuaca, mi rincón querido.  
Si de la vida en la continua ruda  
Caigo en la arena, de luchar rendido,  
Acaso en busca de tu seno acuda.

## XXXVI

En tanto, sólo que mi canto vaya  
Llevando el eco de mi tierno asanto  
Y que lo escuche con amor la playa,  
La flor, la sierra, el arro, el viento....

LA ULTIMA MELGA

Al melódico son de los charangos (1)  
Y al compás de los hetkes (2) y las cajas,  
Quiero cantar las cosas de mi tierra;  
Tradiciones ingénuas de una raza.

Quiero cantar lo que mis ojos vieron  
Y sentí dentro del alma,  
Cuando, Oh! tiempos aquellos!....No sabía,  
De ambiciones, de luchas y desgracias.....

Venid a mi memoria, dulces días  
De alegría, de paz y ventura,  
Venid con vuestras tibias mañanitas  
Y vuestras bellas tardes, perfumadas,

Y traed la ambrosía embriagadora  
De todo lo que es tierno y lo que encanta,  
La blanca sencillez del que ha vivido  
Con salvaje pasión en sus montañas.

Y traedme también el eco leve,  
De un rumor lejano las pisadas,  
Resonancias de escenas que han pasado,  
Por el agreste teatro: la Quebrada.

Recordar es vivir para el que tiene  
Inservibles las alas,  
Y ensueños imposibles de una vida,  
Ay! de una vida de supremas ansias.

Recordar es vivir para el que tiene  
Penas hondas y amargas,  
Y es voluptuoso soportar las penas,  
Escuchando el cantar de las nostalgias.

Finalizaba Octubre. Un sol de fuego,  
Acariciaba ardiente la quebrada,  
Cuyos tablonos verde amarillentos,  
Remiendos pobres, finge de su caída,  
Cual si quisiera con un solo beso  
De su agreste tristeza transformarla.

En las sierras policromas se oía,  
Su canción ensayar a la calandria,  
O queriendo imitar a algún chiguanco (3)  
Escondido de un churqui (4) entre las ramas;  
Mientras ariscos los oscuros torcos  
Volaban en bandadas,  
Espantados sin duda por la maza  
Que la simiente del maíz cuidaba.

Para qué mas riqueza que ese poema  
Vivido diariamente en mi quebrada?  
Sucesión de escenas imborrables  
Que las evoca con pasión el alma.

- (1) Instrumento de música americana  
(2) Instrumento de música indígena hecho de caña.  
(3) Mirlo.  
(4) Especie de algarrobo.



.Oh! y hubo así contento en ese día,  
Alegria de vida en la mañana,  
Rumorear de amor en los nidales,  
Y el eco de ruidosas carcajadas.

Es que estaban de fiesta los vecinos  
En la hacienda cercana,  
Y un rojizo cañuelo en una pica,  
A modo de bandera desplegada,  
Era la señal de que había minga(1)  
Señal de invitación a la comarca.

Bajo un grupo de sauces y a la orilla  
Del rastrojo, la gente conversaba;  
Los mozos con las mozas presumidas  
Que los seducían con sus monadas,  
Entre tanto los viejos apacibles,  
Los años que pasaron lamentaban  
Malayando a las mamas renegonas,  
Que torpes a las mozas regañaban:  
-Dejen que se diviertan las imillas(2)  
Que para algo han de estar en su mañana!//

Ungidos y enflorados bajo el yugo,  
Resignados, los bueyes esperaban,  
Rumiando cabizbajos y tranquilos,  
A que diera comienzo la jornada;  
Me recuerdan los bueyes a los hombres  
Que bregan en los campos y en las fábricas  
Pobres pártas ignaros, sin derecho,  
Que humildes al servir bajo la planta,  
Del amo sin honor y sin decoro,  
Rumian sus mil protestas en el alma!

Mientras tanto, la chicha que del Inca  
Fue el preciado licor, y que en las casas,  
Es el brebaje con que endulza el runa (3)  
Sus tristes horas lentamente amargas,  
Circulaba en los yuros, (4) y al beberlas  
Invocaban a Dios y a Pachamama!

A una señal los circunstantes todos,  
Empezaron con fé la corpachada: (5)  
Sencilla devoción del campesino,  
Ritual solemne en épocas pasadas,  
Y en que por atavismo el runa siente  
Mucha mas fé que en Cristo, en Pachamama,

De pronto entre el bullicio,  
De entre aquella colmena alborotada,  
Emocionada, grave, magestuosa,  
Una voz se escuchó. Era plegaria  
Que pronunció un anciano  
En una lengua extraña:  
En la misma que ríen los torrentes  
Y el soplar de las huairas,  
La misma en que se lloran los amores  
Y el dolor de las almas:  
Esa lengua salvajemente hermosa  
De la aborígen raza americana,  
Esa que canta el triste "manchapiquito"  
Repleto de terrazas y de lágrimas.

(1) Forma de trabajo en el comunismo incásico  
(2) Mujeres jóvenes.  
(3) Campesino  
(4) Forma de botellón

//  
 -Santa tierra bendita - la decía  
 Oh, madrecita nuestra muy amada,  
 Sea tu vientre fecundo, generoso  
 En regalarnos todo en abundancia.....  
 Calló el viejo paisano, mientras todos  
 Con gran entusiasmo batían palmas  
 Y viva tanta Pancho.  
 Fué el grito que atronó por la montaña,  
 Y entonces fué aplaudido  
 Para el honor de las primeras rayas,  
 Pues que es grande el honor de la primicia,  
 Y ño Pancho por su alta perspicacia,  
 Era merecedor de honra tan grande  
 Por no haber otro igual en la comarca.

## III

El sol resplandecía  
 Sobre el moreno vientre de la tierra,  
 Sobre el vientre fecundo y bendecido  
 De la gran generosa madre nuestra.

La eterna productora,  
 La inagotable fuente de la bellezas,  
 Arca de Noé en los mares del espacio,  
 Se brindaba amplia, voluptuosa y buena.

Y así, amorosa, de Intí bajo el beso,  
 A la hora de la espera,  
 Con los brazos abiertos a la Vida,  
 Yacía en su divina eflorescencia.

Y ño Pancho, secándose los ojos  
 De emociones el alma bien repleta,  
 Se acercó a una yunta y orgulloso,  
 El arado tomó de la mansera.

- Ah, mis tiempos - yo era buenazo,  
 Tiraba cada raya, que ni a regla  
 Tira hoy un escuelero  
 Por mas que tenga escuela.

Y la yunta picórasgó el arado  
 El seno de la tierra  
 Y un olor a humedad llenó el ambiente  
 Bajo el impulso de la férrea reja:  
 Dijérase que un hálito de gloria,  
 Vagaba por el campo en brisa leda;  
 Tal el gosó llenó todos los rostros,  
 Que vivaban de insólita manera.  
 Una hermosa zagala de ojos negros  
 Y muy arqueadas cejas,  
 Y que era por los mozos perseguida,  
 Y por eso talvez algo coqueta,  
 Rebesada en su manto de merino  
 Hacía de graciosa semillera,  
 Formando la antitesis mas grande  
 Que imaginar se pueda,  
 Dijérase que andaban en un surco  
 Invierno i Primavera;  
 De los recuerdos con el sello el uno,  
 Con la promesa bienhechora aquella.

//

Terminada la melga por ño Pancho  
Y al intentar la vuelta,  
Hizo tan grande y tan supremo esfuerzo,  
Que en el surco cayó, rota una arteria.

- - - - -

.Triste suceso. Minga interrumpida  
.Porqué comer no hicieron a la tierra ?  
.Qué faltó ?...Tenia hambre Pachamama.....  
Ya no podrían pisar la mala yerba.

- - - - -

.Lamentable suceso. .Hermosa muerte.  
La que en el campo del trabajo llega,  
Mucho más bella y grande  
Que la que se halla en una lid sangrienta.

Versos de Gaspar Medrano Rosso

~~14~~  
MANCHAIPUITO

10

Localidad : JUJUY  
          : Inspección de Escuelas  
Narrador : Gaspar Medrano Rosso  
Nombre    : Juan L. Cáceres ( Visitador)

Cuéntase que una vez habiáse enamorado un sacerdote de una cholita (muchacha). Vivían juntos arrullándose mutuamente como dos palomas, como dos tórtolas. De repente la cholita murió, y el sacerdote medio loco de desesperación daba rienda suelta a su dolor, llamándola, implorándola que despertara del eterno sueño, con las palabras más cariñosas, con las frases más tiernas y llorando unas veces, cantando otras, estuvo como ocho días encerrado en la casa parroquial. Una noche el vecindario fué sorprendido por las notas quejumbrosas de una quena que tocaba lúgubramente una tonada extraña; el mismo tono era cantado alternativamente, llenando de consternación al que lo oía. Averiguado el caso, resultó que el sacerdote extrajo una tibia del cuerpo de la cholita e hizo una quena que poniéndola dentro de un cántaro con agua le daba modulaciones tristísimas. El sacerdote enloquecido vagaba por las calles tocando y cantando alternativamente esa música que todos llamaban manchaipuito, (manchai: tibia; puito: vasija de barro boca angosta.)

EL NOMBRE DE JUJUY

11

Localidad : JUJUY  
Inspección de Escuelas  
Nombre : Juan L. Cáceres (Visitador)

Muchos y conocidos historiadores y literatos se han ocupado por repetidas veces, del origen y significado de la palabra Jujuy. Cada uno de ellos ha formado verdaderas leyendas mas o menos interesantes y con muchos visos de verdad. Entre nuestros intelectuales oriollos se destacan los doctores Joaquín y Horacio Carrillo-sobrino el segundo del primero -pero, a mi entender, ninguno de ellos ha tenido ~~la~~ la base exacta, sin que por esto quiera yo amenazar los sanos propósitos que a este respecto han tenido.

Este último, en la página 9 y siguientes de su libro "Jujuy y su Bandera" entre otras cosas dice: "Jujuy, dice el historiador Jujefo, probablemente deriva del río comarcano: el Xibe-xibi. Jaime Freyre, en su Tucumán del siglo XII, habla de la tribu de los "Jujuyes", tribu que solo aparece, y muy incidentalmente, en el bello libro del poeta."

"Jujuy tiene para mí otro significado diferente".  
"Desde luego el nombre aparece como designando un valle. Y fué primero la ciudad de Nieva, después la ciudad de San Salvador de Velasco, en el valle de Jujuy. Jujuy desde su primera aparición en las cartas y descripciones coloniales, no varía?  
"Y es que no representa un nombre adulterado de cacique, de pájaro, de planta o de río: es una vez celta, representa sencillamente una expresión de alegría, de felicidad, de plenitud de vida y esperanza".

Como se ve, no nos deja satisfechos por completo.

El suscritor, obligado por las exigencias del cargo que desempeña, ha continuado con empeño la búsqueda del origen y significado del nombre de la ciudad de San Salvador, a la que el reconocido intelectual Sr. Ricardo Rojas la llamara hace poco, la Delfos Argentina.

De que la palabra Jujuy era de origen quichua no me cabía la menor duda, puesto que desde La Quiaca - límite con Bolivia - al sud, los nombres de todas las poblaciones y lugares que forman las provincias del Norte y Andinas conservan aún sus nombres incásicos. Es por eso, ~~supongo~~ que cada vez que hablaba con un "quichuista" trataba de conseguir mi objeto, aun que siempre lo hacía con resultado negativo.

En la gira que, como Visitador hice por los departamentos de Pellegrini, Cope y Gimenes de la provincia de Santiago del Estero, encontré que la mayor parte de los maestros sabían hablar con mucha corrección la lengua quichua y varias de ellos y de otros señores conocían casi a la perfección su gramática. En "Matoque", la casualidad quiso que me presentaran a un señor, cuyo nombre desgraciadamente no recuerdo, que sabía mas gramática quichua que la nuestra. Después de muchas explicaciones mutuas, díjome: "probablemente, el nombre de Jujuy ha sido alterado en su ortografía y es por eso que no puede dar nada con la etimología y significado; déjeme pensar hasta mañana y si entonces no le satisfago, me dará tambien por vencido".

Efectivamente, al día siguiente, con el aire propio del gaucho triunfador se me presentó y después de nuevas explicaciones que requiríame respecto a la configuración del suelo sobre el cual descansa la ciudad, etc., dijo: "por la narración que me ha hecho, el nombre de Jujuy se deriva de HUK-HUY, que en quichua quiere decir, mas o menos: hondonada, tomar alguna cosa de adentro y tambien puede decir meseta con declive, según la frase en que se use."

En efecto, cualquiera que conoce Jujuy y sus alrededores, se dará cuenta, que en realidad forma la ciudad con "El Alto de Quintana" una "hondonada". Le da "tomar alguna cosa de adentro" tambien tiene su explicación clara. De Jujuy a La Quiaca límite fronterizo hay 284 Kilómetros de distancia; queda por consiguiente "adentro" de los límites del territorio argentino. Y si se quisiera objetar que la denominación de Jujuy es muy anterior a la demarcación de límites -que soy

//

//

el primero en reconocer -se explicaría así. La Altiplanicie, que hoy llamamos Puna de Jujuy, está a 3400 metros de altura sobre el nivel del mar y queda perfectamente separada del Valle de Humahuaca a continuación del cual queda el Valle de San Francisco (en el que está la Ciudad) por la sierra que según el lugar que atraviesa toma el nombre de El Aguilar, Tres Cruces y Cortaderas.

La Abra de Tres Cruces, que es por donde pasa el F.C. a Bolivia, está a 3727.27 metros (altura del rial). La ciudad de Jujuy está a 185 Kilómetros de distancia al sur de dicha abra y solo a una altura de 1288.85 metros es decir, 2468.42 metros más bajo.

Los actuales habitantes de la altiplanicie, que no han modificado mayormente su léxico y que conservan aún ciertos modismos propios, dicen en la actualidad: "me voy pa adentro" queriendo significar que van hacia el sur, que es donde está el bajo o el valle. La palabra "adentro" es, según ellos, como se ve, sinónimo de bajo o valle. De ahí que, para los que venían de la Altiplanicie, Jujuy quede adentro

Si HUK-HUY, como se me asegura, significa también "meseta con declive", refiriéndose a Jujuy el caso sería más exacto aún, ya que la Ciudad y sus alrededores <sup>forman</sup> una verdadera meseta inclinada, casi en forma de triángulo, limitada al Norte por el Río Grande, al Oeste por la cañada de Huaico-Hondo y por el Sur y Este por el Río Chico el que a manera de hipotenusa, pasando por las proximidades de las lomas donde tiene su origen el Huaico-Hondo va a unirse con el Grande.

Las tres acepciones de la palabra quichua HUK-HUY, están perfectamente probadas, con lo que en realidad es JUJUY.

La transformación de HUK-HUY en JUJUY es debida a que la letra H en quichua, tiene el sonido de J como en inglés, y la desaparición de la K es a causa de la dificultad que ofrece su pronunciación. La costumbre de la degeneración de la palabra hizo ley.

EN HUMAHUACA  
UN TEMPLO HISTORICO

Localidad : JUJUY  
 : Inspección de Escuelas  
 Nombre : Juan L. Cáceres (Visitador)  
 Narrador : Francisco Tolay de 107 años; Bernabé Cáceres de 72. Fueron conocidos por todos los habitantes del Departamento.

No es conocida la fecha en que fué fundado el pueblo de Humahuaca. Las referencias que he obtenido son confusas.

Su nombre es de origen quichua. Algunos han creído que su significado es HUMA: Cabeza, y HUACA: vaca. De ahí que durante mucho tiempo se creía al nombre del pueblo, como significando: "Cabeza de Vaca".

Su verdadero significado es: HUMA: Cabeza, y HUACA: Tumba o Enterratorio; es decir: Cabeza de Tumba, o Cabeza de Enterratorio, o mejor aun: Enterratorio Principal.

El templo, que está en su mejor plaza, se llama Iglesia de Nuestra Señora de la Candelaria, por ser esta virgen la patrona del pueblo.

Dichá templo, en el umbral de la puerta mayor que queda hacia el Este, tiene grabado el año 1708, por ser éste en el que se lo construyó.

Interiormente está adornado por una colección de cuadros representando a los doce apóstoles. Estos que son pintados al óleo, llevan el año 1784 y están firmados por Don Marcos Sapaca, en el Cuzco.

Una de las dos torres ostenta una campana, dedicada a San Antonio de Padua y tiene en números de relieve el año 1641. Según la tradición esta campana pertenecía a la Iglesia de Santa Bárbara de la cual existen los cimientos y la torre en ruinas en la loma del mismo nombre, a cuyo pie está situado el pueblo. La otra torre luce una campana dedica a la Virgen Patrona y como la anterior, lleva en relieve el año 1641. Ambas están acompañadas por otras cuya fundición data de 1601 y siguientes.

Bien pues. Si este templo, por los datos dados resulta de por sí meritorio, su valor histórico se aumenta si se tiene en cuenta que en Diciembre de 1813 al lado izquierdo de la puerta que dá al Norte y hacia afuera, fué enterrado el cuerpo del Sargento José María Gomez, uno de los célebres de Tambo Nuevo, que fué fusilado en la que hoy se llama "Plaza 2 de Febrero" por orden del Comandante Don Saturnino Castro, Jefe español. (Tradicción del lugar y "Páginas de Historia" por Mitre.)

El 11 de Diciembre de 1841, fueron enterradas las carnes del General Don Juan Lavalle, dentro del templo y a nueve pasos del ara hacia el centro. (Referencia dada por Don Francisco Tolay (a) Tata Panchito, que después de haber servido bajo las órdenes de Belgrano falleció en Uquia el año 1905, mas o menos; del Coronel Juan Cáceres que narró el caso a su hijo Bernabé, quien a su vez se lo refirió a su hijo Juan - que es el que escribe.)

Tres pasos mas abajo - hacia el centro del templo - de donde fueron enterradas las carnes de Lavalle, se sepultó, dos días después de muerto, el cuerpo del Coronel de la Independencia Don Juan Cáceres que falleció el 21 de Marzo de 1872. (Parida de defunción existente en los libros de dicho templo).

El Coronel Cáceres nació en Sumampa, provincia de Santiago del Estero. Ignórase la fecha, porque los soldados de Varela incendiaron el archivo del Coronel cuando saquearon la casa de Don Bernabé hijo de aquel.

En Oruro el año 1857 fué hecho prisionero, donde permaneció dos años, pudiendo fugarse gracias a la complicidad de un soldado argentino, que estaba encargado de cuidar los animales, el que le proporcionó un caballo ensillado.

Vé copia de su foja de servicios.

Ministerio de Guerra  
 Dirección General del  
 Personal. 2ª-División

FOJA DE SERVICIOS DEL CORONEL DE LA INDEPEN -

CIA DON JUAN CACERES

L.Paladino

Certifico que los servicios del Coronel Don Juan Cáceres anotados a continuación, han sido formulados con los documentos a la vista, que existen en el Archivo General del Ejército.

Empleo	Comisión que desempeñó	Guarnición o Campamento	Fechas abrev. de serv. de campaña			Cómputo de días
			Día	Mes	año	
	Según informes del Archivo General de la Nación Exp. letra "G" N°56 REGISTRO OFICIAL					
Teniente	Escuadrón Gauchos		1°	Nov.	1818	
Comandante	Escuadrón Voltíferos		28	Agto	1832	
Coronel de Caballería			23	Stbre	1858	
	Por decreto de fecha 23 de Setiembre de 1858 expedido por el Presidente de la Confederación Argentina General Urquiza, se le reconoce en el Ejército Nacional en su misma clase y arma al veterano de la Independencia Coronel don JUAN CACERES como en "inactividad" y dándosele de alta al efecto en el E.E.M.P. Sección JUJUY.					
	SITUACION DE REVISTA E.M./de P. de JUJUY					
Coronel	Alta por decreto		23	Stbre	1858	
	Setiembre 23 a Diciembre	P. en JUJUY			1858	100
	Enero a Diciembre	" " "			1859	176 189
	Enero a Diciembre	" " "			1860	366
	Segun antecedentes que obran en esta División					
	ESTADO MAYOR DE LA PLAZA DE JUJUY					
	Enero a Julio	Jujuy			1861	92 120
	No hay mas antecedentes					268 775
	El cómputo de estos servicios es de: Dos años un mes y quince días en guarnición y de : ocho meses y veinte y ocho días en campaña que duplicados estos últimos forman un cómputo total de : Tres años, siete meses y once días de servicios aprobados.					
	RESUMEN					
	Servicios en guarnición	2 años, 1 mes, 15 días				
	" " Campaña	8 " 28 días				
	Total de servicios simples	2 años 1 mes 43 días				
	Abono por campaña	8 " 28 días				
	Total de servicios militares computados	3 años, 7 meses, 11 días				
	Capital Federal, Febrero 1° de 1921. (Firmado) Alcibíades R. Cortines Teniente Coronel Jefe de Sec. "D".					
Sello del Ministerio de Guerra	V.B. RODRIGUEZ Coronel Jefe de la 11ª-Div. de la D.G.P.					
	Dió cumplimiento a la Ley de Sellos con el Timbre Nacional de tres pesos M/N. 008.077 agregados al Exp. Letra G. 56 Capital Federal, Febrero 2 de 1921. (Firmado) Horacio L. Bonifay- Teniente 1° R. Ayudante. 11 Div. D.G.P.					

Es copia fiel del original - Juan Rodríguez



~~MT~~

HUAYNO "YA NO HAY GARANTIA"

Localidad: JUJUY  
: Inspección Nacional  
Nombre : Juan L. Cáceres, de 40 años, lo aprendió a cantar en 1890.

Pie

Ya no hay garantia  
Reina la envidia,  
Y los cuantos cada día  
Palomita  
Que no me dejan vivir  
Mas vale me iré por ahí

~~XXXXXXXXXXXX~~

Conmigo cenar y almuerzan  
Palomita  
Yo les sirvo de mantel  
Mas vale me iré por ahí  
Para que se limpien la boca  
Palomita  
Tanto hombre como muger  
Mas vale me iré por ahí

((((((((

SE -R E P I T E -E L- P I E

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~  
No hay corazon como el mio,  
Palomita,  
Para sufrir una pena,  
Mas vale me iré por ahí.  
Corazon que sufre y calla,  
Palomita,  
No se encuentra donde quiera,  
Mas vale me iré por ahí. X

~~XXXXXXXXXXXX~~

SE REPITE EL PIE

~~XXXXXXXXXXXX~~

No llores corazon mio  
Palomita  
Detiene el llanto y espera  
Mas vale me iré por ahí

Que es muy posible que muera

Palomita

Quien sufre tal decepción  
Mas vale me iré por ahí.

~~XXXXXXXXXXXX~~

Se repite el pie

res  
s  
  
ito  
nar.  
ni-  
ción

100  
189  
366

120

775

56

## Explicaciones relativas a los instrumentos

- 1 y 2 quenas: alto y bajo, con las que se toca cuecas, bailecitos, etc. acompañadas con bombo. Tambien se tocan polkas etc.
- 3 Flauta, usada por los campesinos, cuando andan arreando los asnos cargados o simplemente de paseo. Música triste y escasa armonia.
- 4 Flauta o Rollana, igual que la anterior, pero con mayores armonias. Es muy fácil para hacerla sonar.
- 6 Herke con agregado de asta para darle mayor sonoridad. Se introduce en la boca, se sopla para hacerlo sonar. Tiene escasa armonia y es casi siempre usado acompañado de la caja.
- 5 Caja, nombre dado a todo el instrumento; es lo que en varias partes llaman el "pim-pim", onomatopéyicamente. Está compuesta por: 7 cuero de cabra, en el que se dan los golpes con (9) la guactana; 8 panza de cabra, empleada para darle mayor vibración (es muy delicada); 10 charlera, cuerda de cerda que segun la tensión que tenga, da mayor o menor vibración a la caja; 11 aro de madera, y 12 trabas de cuero que sirven para dar mas o menos tensión al cuero y panza de cabra, que se dilatan o comprimen segun la sequedad del tiempo.

Los instrumentos que aquí se indican son remitidos por el Visitador Sr. JUAN L. CACERES